

保密至欧洲中部（日内瓦）时间2014年4月23日13:00时
EMBARGOED until 13:00 Central European (Geneva) Time 23 April 2014

THE MARTIN ENNALS AWARD
FOR HUMAN RIGHTS DEFENDERS



包含简历、照片和视频的电子版本：

Electronic version with Bios, photos and Video: <http://bit.ly/QoZniC>

新闻稿 PRESS RELEASE

日内瓦，2014年4月23日星期三
Geneva, Wednesday 23 April 2014

三位人权捍卫者获2014年Martin Ennals奖最终提名
Three Human Right Defenders
Selected as Final Nominees for the
Martin Ennals Award 2014.

这一奖项由多家国际人权组织(评审委员见下)评选产生，授予那些对人权有高度奉献并面临巨大个人风险的人权捍卫者。奖项的目的在于表彰他们的工作，并以增加关注度的方式保护他们。

This award is selected by the International Human Rights Community (*See Jury Below*) and given to Human Rights Defenders who have shown deep commitment and face great personal risk. The aim of the award is to highlight their work and protect them through increased visibility.

保密至欧洲中部（日内瓦）时间2014年4月23日13:00时
EMBARGOED until 13:00 Central European (Geneva) Time 23 April 2014

曹顺利 (中国) **Cao Shunli** (China): 3月14日，她死于羁押之中的消息传出。2013年9月14日，在准备登机前往日内瓦参加人权理事会会议时，她失踪了。数周之后，中国政府才公布了她已被拘留的消息。由于身患疾病但中国当局拒绝提供及时的治疗，她在羁押期间去世。自2008年起，她便积极倡导信息公开、言论和集会自由。她因此两次被判处“劳动教养”共计两年多时间，并不断受到骚扰。这是一起人权捍卫者因运用国际人权机制而遭到迫害的不幸例子。

Her death in detention was announced on March 14th. She disappeared on Sept 14th shortly before boarding a flight order to participate in the Human Rights Council. Chinese authorities only acknowledged her detention weeks later. She died in custody after being denied medical attention for known health conditions until it was too late. Since 2008, she vigorously advocated for access to information, freedom of speech, and freedom of assembly. For this, she spent over two years in the “re-education through labour” system and was subjected to repeated harassment. This is a tragic example of reprisals suffered by human rights defenders who work with international human rights mechanisms.

“联合国人权理事会，理事会主席及其他联合国成员国现在必须支持对她的死亡进行独立调查，并追究中国政府报复打压这样一位投身人权而十分和平的人权捍卫者的负责，”国际人权服务 (International Service for Human Rights) 的马凯先生说。

“The Human Rights Council, its President and other UN Member States must now support an independent investigation into her death, and hold China accountable for this reprehensible reprisal against a committed and peaceful human rights defender”, said Michael Ineichen of the International Service for Human Rights.

Adilur Rahman Khan (孟加拉国)，自20世纪90年代起，他便致力于倡导多项人权，包括非法拘禁、强迫失踪和法外处决。他的组织，Odhikar，是孟加拉国仅存的极少的独立声音。他个人因收集信息记录反政府示威期间被法外处决的61人的案例正面临刑事指控。2013年8月，警察在没有出示逮捕令的情况下将他逮捕，并在最初拒绝承认逮捕了他。立即扩散的公众关注有助于拯救他的生命。目前，他的组织正面临被关闭的风险。向Odhikar捐赠的资金遭到首相办公室阻拦。

Adilur Rahman Khan (Bangladesh), Since the 1990's, he has worked on a wide range of human rights issues, such as illegal detention, enforced disappearances, and extra-judicial killings. His organization, Odhikar, is one of the few independent voices left in Bangladesh. Personally he is facing criminal

保密至欧洲中部（日内瓦）时间2014年4月23日13:00时

EMBARGOED until 13:00 Central European (Geneva) Time 23 April 2014

prosecution for documenting the extrajudicial deaths of 61 people during demonstrations against the government. In August 2013, he was detained by police with no arrest warrant, who then at first denied holding him. Immediate widespread publicity is credited with saving his life. Currently, his organization is facing closure. Donor funds destined for Odhikar are being blocked by the Prime Minister's Office.

Adilur Khan先生说道：“[我被提名]这一富有声望的奖项将更加鼓舞我，以及那些和我一起为在孟加拉国实现社会正义所需的民主和法治并肩奋斗的同事们。这一奖项是人权捍卫者得到认可的象征，它将增加对人权受害者及其家人的关注和保护。”

Mr. Adilur Khan stated “[my nomination for...]this prestigious award will further inspire me personally, and my fellow colleagues who shoulder the struggles for democracy and the rule of law aiming to achieve social justice in Bangladesh. As a symbol of recognition for the human rights defenders it will enhance the visibility and protection for the families of the victims of human rights abuses.”

Alejandra Ancheita (墨西哥), ProDESC组织的创始者和执行主任。有15年以上的时间，她一直致力于保护移民、劳工和原住民社区的土地和劳工权利，使其免遭采矿和能源跨国公司的侵犯。这些争议包括针对她所致力保护的对象的暴力。她也是最早在墨西哥的法庭上对跨国公司侵害本地社区居民权利追究责任的先行者之一。在墨西哥，有很明显的针对人权捍卫者的袭击、威胁、判刑和谋杀。Alejandra和她的组织ProDESC已经受到了监控、在全国性的媒体上被污名化，他们的办公室也遭到了入侵。

Alejandra Ancheita (Mexico), Founder and Executive Director of ProDESC. For over 15 years she has worked with migrants, workers, and indigenous communities to protect their land and labour rights vis a vis transnational mining and energy companies. These disputes have included violent attacks on those she is trying to protect. She is also one of the pioneers in seeking accountability for transnational companies in Mexican courts when local communities' rights are not taken into account. In Mexico, there is a clear pattern of attacks, threats, criminalization, and murders of human rights defenders. Alejandra and ProDESC have been subjected to surveillance, a defamation campaign in the national media, and a break in at their offices.

Ancheita 女士说到：“这一认可引起对墨西哥人权捍卫者，尤其是女性人权捍卫者更加频繁地遭到暴力的关注。我希望它不仅为我，还为我所在国的所有人权捍卫者的处境和安全带来一些改善。”

Ms Ancheita, stated, "This recognition calls attention to the increasing violence being suffered by human rights defenders in Mexico, particularly women

保密至欧洲中部（日内瓦）时间2014年4月23日13:00时
EMBARGOED until 13:00 Central European (Geneva) Time 23 April 2014

defenders. I hope that it provides better conditions and increased security not just for me, but for all human rights defenders in my country."

奖项将于10月7日在内瓦举办的典礼上颁发。

The Award will be presented on Oct. 7th at a ceremony hosted by the City of Geneva.

人权运动的主要奖项。 Martin Ennals人权捍卫者奖 (MEA) 是世界上十个主要的人权组织保护世界各地人权捍卫者的一种独特的合作。评审委员会由以下非政府组织组成：

The main award of the human rights movement. The Martin Ennals Award for Human Rights Defenders (MEA) is a unique collaboration among ten of the world's leading human rights organizations to give **protection** to human rights defenders worldwide. The **Jury** is composed of the following NGOs:

- Amnesty International (国际特赦组织) ,
- Human Rights Watch (人权观察) ,
- Human Rights First (人权第一) ,
- Int'l Federation for Human Rights (国际人权联盟),
- World Organisation Against Torture (世界反酷刑组织) ,
- Front Line Defenders (前线卫士) ,
- International Commission of Jurists (国际法学家委员会),
- EWDE Germany (德国EWDE),
- International Service for Human Rights (国际人权服务)
- HURIDOCS (人权情报文献系统) .

包含视频的电子版: Electronic version with Video:

欲知更多信息, 请联络: For further **information**, please contact:

Michael Khambatta +41 79 474 8208

khambatta@martinennalsaward.org 或访问 www.martinennalsaward.org